

CORAL BWV 271 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Dem Herren mußt du trauen ,
wenn dirs soll wohl ergehn ;
auf sein Werk mußt du schauen ,
wenn dein Werk soll bestehn .
Mit Sorgen und mit Grämen
und mit selbsteigner Pein
läßt Gott ihm gar nichts nehmen ;
es muß erbeten sein .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Debes confiar en el Señor
si quieres llevar una vida feliz ;
debes contemplar Su obra
si quieres que tu obra perdure .
Ni penas , ni pesares ,
ni siquiera los sufrimientos voluntarios ,
forzarán a Dios a concederte nada ;
hay que suplicarlo .

NOTA : En la obra “388 vierstimmige Choralgesänge” , de la editorial EMB , de Budapest , este Coral tiene la letra del BWV 271 :”Befiehl du deine Wege” (“Dispón el camino a seguir”) . No obstante , incluimos la reseñada , por considerarla fruto de investigaciones más recientes .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parta de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E-go-res Ni-tu pro-pio pe-sar Te
A-Grä-men und mit selb-stei-gner Pein läßt

DIRECCION CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E-trae-rán Sus fa-vo-res Los de-bes im-plo-
A-Gott ihm gar nichts neh-men es muß er-be-

DIRECCION CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E- rar
A- ten sein

SOPRANOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En Dios pon tu con- fian- za Si
 E Con- tem- pla bien Su o- bra La
 A Dem Her- ren muß du tra- uen Wenn
 A auf sein Werk muß du scha- uen Wenn

4 5 6

E quie- res pros- pe- rar
 E tu- ya du- ra- rá Ni llan- tos nia- mar-
 A dirs soll wohl er- gehn
 A dein Werk soll bes- tehn Mit Sor- gen und Mit

7 8 9

E go- res Ni tu pro- pio pe- sar Te
 A Gra- men und mit selv- steig- ner Pein läßt

SOPRANOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E trae- rán Sus fa- vo- res Los de- bes in- plo-
 A Gott ihm gar nichts neh- men es muß er- be- ten

13

E rar
 A sein

CONTRALTOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En Dios pon tu con fian za Si
 E Con-tem pla bien Su o bra La
 A Dem Her-ren muß du tra-uen wenn
 A auf sein Werk muß du scha-uen wenn

4 5 6

E quie-res pros-pe-rar Ni llan-tos nig-mar-
 E tu-ya du-ra-rá Mit Sor-gen und mit
 A-dirs soll wohl er-gehn dein Werk soll bes-tehn
 A dein Werk soll bes-tehn Mit Sor-gen und mit

7 8 9

E go-res Ni tu pro-pio pe-sar Te
 A Grä-men und mit selb-stei-gner Pein läßt

CONTRALTOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E trae-rán Sus Pa-vo-res Los de-bes in-plo-
 A Gott ihm gar nichts neh-men es muß er-be-
 A -rar ten sein

13

TENORES CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E En Dios pon tu con- fian- za Si
 A Con- tem- pla bien Su o- bra La
 A Dem Her- ren muß du tra- uen wenn
 auf sein Werk muß du scha- uen wenn
 E quie- res pros- pe- rar
 A tu- ya du- ra- rá Ni llan- tos nig- mar-
 A dirs soll wohl er- gehn Mit Sor- gen und mit
 dein Werk soll bes- tehn

E go- res Ni tu pro- pio pe- sar Te
 A Grä- men und mit selb- stei- gner Pein läßt

TENORES CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E trae- rán Sus fa- vo- res Los de- bes im- plo-
 A Gott ihm gar nichts neh- men es muß er- be-
 E rar
 A ten sein

BAJOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- En Dios pon tu con- fian- za Si
 E- Con- tem- pla bien Su o- bra La
 A- Dem Her- ren muß du tra- uen wenn
 A- auf sein Werk muß du scha- uen wenn

4 5 6

E- que- res pros- pe- rar
 E- tu- ya du- ra- rá Ni llan- tos ni- mar-
 A- dirs soll wohl er- gehn
 A- dein Werk soll bes- tehn Mit Sor- gen und mit

7 8 9

E- go- res Ni tu pro- pio pe- sar Te
 A- Grä- men und mit selb- stei- gner Pein läßt

BAJOS CORAL BWV 271 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- trae- rán Sus fa- vo- res Los de- bes im- plo-
 A- Gott ihm gar nichts neh- men es muß er- be-

13

E- rar
 A- ten sein

CORAL BWV 272 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Dein' ewge Treu' und Gnade ,
o Vater , weiß und sieht ,
was gut sey oder schade
dem sterblichen Geblüt .
Und was du dann erlesen ,
das treibst du , starker Held ,
und bringst zum Stand und Wesen ,
was deinem Rath gefällt .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Tu fidelidad y Gracia eterna ,
¡ Oh , Padre ! , saben y ven
lo que es propicio
o funesto a los mortales .
Y lo que Tú has escogido
lo impulsas , Héroe poderoso ,
y confieres categoría y naturaleza
a lo que agrada a Tu vista .

NOTA : En la obra "388 vierstimmig Choralgesänge" , de la Editorial EMB , de Budapest , este Coral tiene la letra del BWV 271 : "Befiehl du deine Wege" ("Dispón el camino a seguir") . NO obstante , incluimos la reseñada , por considerarla fruto de investigaciones más recientes .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Pa- dre! sa- ben ver
E- rael hu- ma- no ser
A- Va- ter weiß und sieht
A- ster- bli- chen Ge- blüt

Tu fi- de- li- dad y Gra- cia i Oh
Lo que es bu- no oes na- lo Pa-
Dein ew- ge Treu und na- de o
was gut sey o- der scha- de dem

DIRECCION CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- Pa- dre! sa- ben ver
E- rael hu- ma- no ser
A- Va- ter weiß und sieht
A- ster- bli- chen Ge- blüt

Ya- qué- llo que Túes-
Und was du dann er-

DIRECCION CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E-co-ges Lo sa-bes im-pul-sar Ya-
A-le-sen das treibst du star-ker Heid und

DIRECCION CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E-qué- llo que Teg- gra- da A- sí su- ce- de-
A- bringst zum Stand und We- sen was dei- nen Rat ge-

DIRECCION CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E- rá
A- fällt



SOPRANOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Tu fi- de- li- dad y Gra- cia i Oh
 A: Lo que es bue- no oes ma- lo pa-
 Dein Ew- ge Treu' und Gna- de o
 was gut sey o- der scha- de den

4 5 6

E: Pa- dre! sa- ben ver
 A: rael hu- ma- no ser Ya- qué- llo que Túes-
 A: ster- bli- chen Ge- sieht blüt Und was du dann er-

7 8 9

E: co- ges Lo sa- bes im- pul- sar Ya-
 A: le- sen das treibst du star- ker Held und

SOPRANOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: qué- llo que Tea- gra- da A- sí su- ce- de-
 A: bringst zum Stand und We- sen was dei- nem Rat ge-

13

E: rá
 A: fällt

CONTRALTOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Tu fi- de- li- dad y Gra- cia i Oh
 E Lo que es fue- no ges Ma- lo Pa-
 A Dein ew- ge Treu und Gna- de o
 A was gut sey o- der scha- de dem

4 5 6

E Pa- dre ! sa- ben ver
 E rael hu- Ma- no ser Ya- qué- llo que Túgs-
 A Va- ter weiß und sieht
 A ster- bli- chen Ge- blüt Und was du dann er-

7 8 9

E co- ges Lo sa- bes in- pul- sar Ya-
 A le- sen das teibst du star- ker Held und

CONTRALTOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E qué- llo que Tea- gra- da A- si- su- ce- de-
 A bringst zu Stand und We- sen was dei- nem Rat ge-

13

E rá-
 A fällt

TENORES CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Tu fi- de- li- dad y Gra- cia i Oh
 E- Lo que es fue- no oes ma- lo Pa-
 A- Dein ew- ge Treu- und Gna- de o
 A- was gut sey o- der scha- de den

4 5 6

E- Pa- dre! sa- ben ver
 E- rael hu- ma- no ser Ya- qué- llo que Túes-
 A- Va- ter weiß und sieht
 A- ster- bli- chen Ge- blüt Und was du dann er-

7 8 9

E- co- ges Lo sa- bes in- pul- sar Ya-
 A- le- sen das treibst du star- ker Held und

TENORES CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

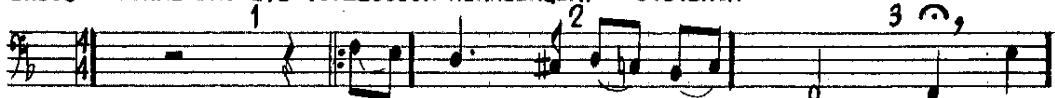
10 11 12

E- qué- llo que Tea- gra- da A- sí- su- ce- de-
 A- bringst zum Stand und We- sen was dei- nem Rat ge-

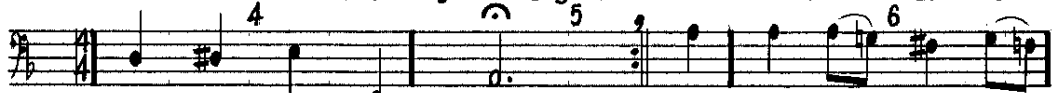
13

E- rá
 A- fällt

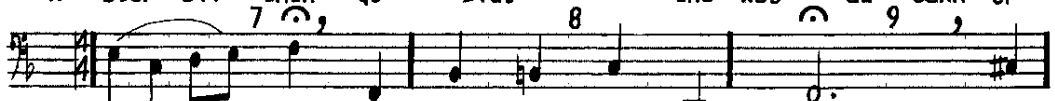
BAJOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Tu fi- de- li- dad y Gra- cia i Oh
 A- Lo que es bue- no oes na- lo Pa-
 A- Dein ew- ge Treu und Gna- de o
 A- was gut sey o- der scha- de den



E- Pa- dre ! sa- ben- ver
 A- rael hu- ma- no ser Ya- qué- llo que Túes-
 A- Va- ter weiß und sieht
 A- ster- bli- chen Ge- blüt Und was du dann er-

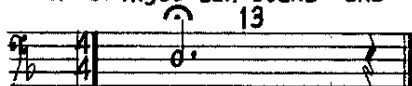


E- co- ges Lo sa- bes in- pul- sar Ya-
 A- le- sen das treibst du star- ker Held und

BAJOS CORAL BWV 272 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- qué- llo que Tea- gra- da A- sí su- ce- de-
 A- bringst zum Stand und Me- sen was dei- nen Rat ge-



E- rá
 A- fällt

CORAL BWV 273 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christ , der du bist der helle Tag ,
vor dir der Nacht nicht bleiben mag ;
du leuchtest uns vom Vater her
und bist des Lichtes Prediger ,
und bist des Lichtes Prediger .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo , Tú , Luz del día ,
que hace huir a la noche ;
Tú nos alumbras desde la casa de Tu Padre ,
Tú eres el predicador de la Luz ,
Tú eres el predicador de la Luz .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A
Cris- to Tú luz del dí- a y
Christ der du bist der hel- le Tag vor

DIRECCION CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A
E quea la no- che uel- veen Luz Des- deel Pa- dre nos
A dir die Nacht nicht blei- ben mag Du leuch- test uns vom

DIRECCION CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Measure 7 has a fermata over the final note. Measure 9 has a fermata over the final note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

E- guí- as E- res pa- la- bra de la Luz E-
A- Va- ter her und bist der Lich- tes pre- di- ger und

DIRECCION CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Measure 10 has a fermata over the final note. Measure 11 has a fermata over the final note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Both measures have fermatas over the final notes.

E- res pa- la- bra de la Luz
A- bist des Lich- tes pre- di- ger

SOPRANOS CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 ^a,

E: Cris- to Tú luz del dí- a y
A: Christ der du bist der hel- le Tag vor

4 5 ^a, 6

E: quea la no- che vuel- veen luz Des- deel Pa- dre nos
A: dir die Nacht nicht blei- ben mag Du leuch- test uns vom

7 ^a, 8 9 ^a,

E: guí- as E- res pa- la- bra de la Luz E-
A: Va- ter her und bist der Lich- tes Pre- di- ger und

10 11 ^a,

E: res pa- la- bra de la Luz
A: bist des Lich- tes Pre- di- ger

CONTRALTOS CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E quea la noche vuelven luz Des-deel Pa-dre nos
A dir die Nacht nicht bleiben mag Du leuch-test uns vom

4 5 6

E guí-as E-res pa-la-bra de la Luz E-
A Va-ter her und bist des Lich-tes Pre-di-ger Und

7 8 9

10 11

E res pa-la-bra de la Luz
A bist des Lich-tes Pre-di-ger

TENORES CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

E- quea la no- che vuel- ven luz Des- deel Pa- dre nos
A- dir die Nacht nicht blei- ben mag Du leuch- test uns vom

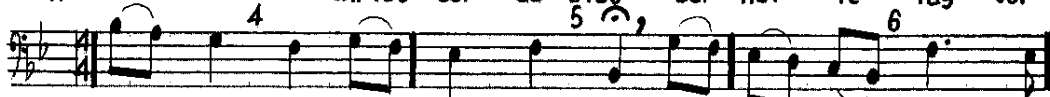
E- guí- as E- res pa- la- bra de la Luz E-
A- Va- ter her und bist des Lich- tes Pre- di- ger und

E- res pa- la- bra de la Luz
A- bist des Lich- tes Pro- di- ger

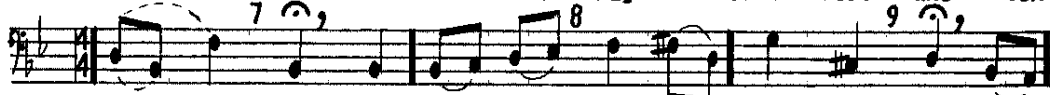
BAJOS CORAL BWV 273 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E: Cris- to Tú luz del dí- a y
 A: Christ der du bist der hel- le Tag vor



E: quea la no- che vuel- veen luz Des- deel Pa- dre nos
 A: dir die Nacht nicht blei- ben mag Du leuch- test uns vom



E: guí- as E- res pa- la- bra de la Luz E-
 A: Va- ter her und bist des Lich- tes pre- di- ger und



E: res pa- la- bra de la Luz
 A: bist des Lich- tes Pre- di- ger

CORAL BWV 274 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christe , der du bist Tag und Licht ,
vor dir ist , Herr , verborgen nichts ;
du väterliches Lichtes Glanz ,
lehr' uns den Weg der Vahrheit ganz .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo , Tú , día y luz ,
nada se oculta a Tu mirada ;
Tú , brillo de la Luz paterna ,
enséñanos el camino de la Verdad .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- i Oh Cris- to! E- res dí- ay luz Na-
A- Chri- ste der du bist Tag und Licht vor

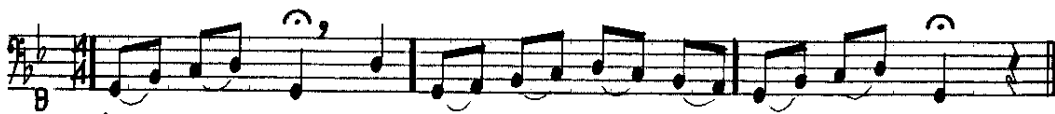
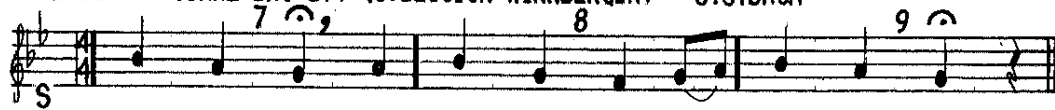
DIRECCION CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- da seg- cul- taq Tu ni- rar Bri- llo de la Pa-
A- dir ist Herr ver- bor- gen nichts du vä- ter- li- chen

DIRECCION CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-ter-na Luz Con-dú-ce-nos a la Ver-dad
A-Lich-tes Glanz lehr uns den Weg der Wahr-heit ganz

SOPRANOS CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

¡ Oh, Cris- to! E- res dí- ay luz Na-
Chri- ste der du bist Tag und Licht vor

E- da seg- cul- taa Tu mi- rar Bri- llo de la Pa-
dir ist Herr ver- bor- gen nichts du vä- ter- li- chen

E- ter- na Luz Con- dú- ce- nos a la Ver- dad
A- Lich- tes Glanz lehr ons den Weg der Wahr- heit ganz

CONTRALTOS CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- i Oh, Cris- to! E- res dí- ay luz Na-
A- Chri- ste der du bist Tag und Licht vor

4 5 6

E- da seg- cul- tag Tu ni- rar Bri- llo de la Pa-
A- dir ist Herr ver- bor- gen nichts du vä- ter- li- chen

7 8 9

E- ter- na Luz Con- dú- ce- nos a la Ver- dad
A- Lich- tes Glanz lehr uns den Weg der Wahr- heit ganz

TENORES CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- da seo- cul- taa Tu mi- rar Bri- llo de la Pa-
A- dir ist Herr ver- bor- gen nichts du vä- ter- li- chen

4 5 6

E- ter- na Luz Con- dú- ce- nos a la Ver- dad
A- Lich- tes Glanz lehr uns den Weg der Wahr- heit ganz

7 8 9

BAJOS CORAL BWV 274 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- da seo- cul- ta- Tu mi- rar Bri- llo de la Pa-
A- dir ist Herr ver- bor- gen nichts du vä- ter- li- chen

E- ter- na Luz Con- dú- ce- nos a la Ver- dad
A- Lich- tes Glanz lehr uns den Weg der Wahr- heit ganz

CORAL BWV 275 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Christe , du Beistand deiner Kreuzgemeine ,
eile , mit Hülff und Rettung uns erscheine ;
steure den Feinden ; ihre Blutgerichte
mache zu nichte , mache zu nichte .**

VERSION ESPAÑOLA (Tomada del texto inglés)

TEXTO :

**Cristo , guardián de tu congregación ,
apresúrate , tráenos Tu ayuda y Tu salvación ,
conjura a nuestros enemigos ; y a sus altos tribunales ,
dígnate desbaratarlos , dígnate desbaratarlos .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E-
A-

Cris-to Cus-to-dio stand De-Tu-ner
Chri-ste du Bei-stand dei-ner

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E-
A-

E-con-gre-ga-ción Tráe-nos de pri-sa-
A-Kreuz-ge-wei-ne ei-le mit Hilf und

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E- tua- yu- day Sal- va- ción Los e- ne- mi-
 A- Ret- tung uns er- schei- ne Steu- re den Fein-

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E- gos Y sus tor- men- tos Con-
 A- den ih- re Blut- ge- dich- te ma-

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E dé na los a ser Ce ni zagal vien
A che zu nich te ma che zu nich

||

DIRECCION CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S
C
T
B

E ta
A te

||

SOPRANOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- to Cus- to- dio De Tu
A- Chri- ste du Bei- stand dei- ner

4 5 6

E- con- gre- ga- ción Tráe- nos de pri- sa
A- Kreuz- ge- mei- ne ei- le mit Hilf und

7 8 9

E- Tu- ya- day Sal- va- ción Los e- ne- ni-
A- Ret- tung uns er- schei- ne Steu- re den Fein-

SOPRANOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- gos y sus tor- men- tos Con-
A- den ih- re Blut- ge- dich- te ma-

13 14 15

E- dé- na- los a ser Ce- ni- zaal Vien-
A- che zu nich- te ma- che zú nich-

16

E- to
A- te

CONTRALTOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Cris to Cus to dio De Tu
A: Chri- ste du Bei- stand dei- ner

4 5 6

E: con- gre- ga- ción Tráe- nos de pri- sa
A: Kreuz- ge- Mei- ne ei- le mit Hilf und

7 8 9

E: Tya- yu- day Sal- va- ción Los e- ne- ni-
A: Ret- tung uns er- schei- ne Steu- re den Fein-

||

CONTRALTOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: gos y sus tor- men- tos Con-
A: den ih- re Blut- ge- dich- te Ma-

13 14 15

E: dé na- los a ser Ce- ni- zaal vien-
A: che zu nich- te Ma- che zu nich-

16

E: to
A: te

TENORES CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-
A-

1 2 3

Cris- to Cus- to- dio De Tu
Chri- ste du Bei- stand dei- ner

4 5 6

E- con- gre- ga- ción Tráe- nos de pri- sa
A- Kreuz- ge- mei- ne ei- le mit Hilf und

7 8 9

E- Tua- yu- day Sal- va- ción Los e- ne- ni-
A- Ret- tung uns er- schei- ne Steu- re den Fein-

TENORES CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-
A-

10 11 12

gos Y sus tor- men- tos Con-
den ih- re Blut- ge- dich- te Ma-

13 14 15

E- dé- na- los a ser Ce- ni- zaal vien-
A- che zu nich- te Ma- che zu nich-

16

E- to
A- te

BAJOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E
A

1 2 3

Cris- to Cus- to- dio De Tu
Chri- ste du Bei- stand dei- ner

4 5 6

con- gre- ga- ción Tráe- nos de pri- sa
Kreuz ge- mei- ne Tráe- ei- le mit Hilf und

7 8 9

Tua- yu- day Sal- va- ción Los e- nen- Mi-
Ret- tung uns er- schei- ne Steu- re den Fein-

BAJOS CORAL BWV 275 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E
A

10 11 12

gos Y sus tor- men- tos Con-
den ih- re Blut- ge- dich- te Ma-

13 14 15

dé- na- los a ser Ce- ni- zaal vien-
che zu nich- te ma- che zu nich-

16

to
te

CORAL BWV 276 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christ ist erstanden
von der Marter alle ;
des soll'n wir alle froh sein ;
Christus will unser Trost sein .
Kyrieleis .
Wär' er nicht erstanden ,
so wär' die Welt vergangen ;
seit das er nun erstanden ist ,
so loben wir den Herren Christ ,
Kyrieleis !
Alleluja , alleluja , alleluja !
Des soll'n wir alle froh sein ;
Christus will unser Trost sein ,
Kyrieleis !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo ha resucitado
de todos los martirios ;
alegrémonos todos ;
Cristo será nuestro consuelo .
Kyrie eleison .
Si no hubiese resucitado ,
el mundo habría sido aniquilado ;
alabemos también a Cristo , Nuestro Señor
porque ha resucitado .
Kyrie eleison
¡ Aleluya , aleluya , aleluya !
Alegrémonos todos ,
Cristo será nuestro consuelo .
Kyrie eleison .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlin emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- A-
A- A-

Cris- to re- su- ci- tó den De to-
Christ ist er- stan- den von der

||

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- A-
A- A-

dos Sus tor- men- tos Sin- tá- no- nos con-
Mar- ter al- le des solln wir al- le

||

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: E ten- tos Mu- rien- do nos re- con- for- tó
Alto: A Froh sein Chri- stus will un- ser Trost sein

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

Soprano: Ky- rie- e- leis
Alto: EN COMPASES
Tenor: 12 A
Bass: 31
Bass: E A Ky- rie- e- leis

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

12 13 14

S
C
T
B

E Si no re-su-ci-tó El mun-do se-rí-a des-
A Wár er nicht er-stan-den so wár die Welt ver-

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16 17

S
C
T
B

E truí- do Pues- to que sí re- su- ci- tó Di-
A gen- gen seit daß er nun er- stan- den bist lobn

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

18 19 20

S Ky-rie-e-

C Ky-rie-e-

T gá-mos-le ren-di-dos Ky-rie-e-

B E-gá-mos-le ren-di-dos Ky-rie-e-
A-wir denVater Je-su-Christ

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21

S CONTINUA

C EN COMPASES

T leis

B A 31
E-A leis

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

S
A
T
B

A- le- lu- ya A- le- lu- ya A-
Hal- le- lu- ja Hal- le- lu- ja Hal-

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

S
A
T
B

le- lu- ya Sin- tá- mo- nos con- ten- tos Mu-
le- lu- ja Des solln wir al- le froh sein Chri-

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30

S Ky- rie- e-

C Ky- rie- e-

T Ky- rie- e-

B E- rien- do nos re- con- for- tó Ky- rie- e-
A- stus will un- ser Trost sein

DIRECCION CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31

S leis

C leis

T leis

B A E leis

SOPRANOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
 E- Cris- to re- su- ci- tó De to-
 A- Christ ist er- stan- den von der

4 5 6
 E- dos Sus tor- men- tos Sin- tá- mo- nos con-
 A- Mar- ter al- men- les des solln wir al- le

7 8 9
 E- ten- tos Mu- rien- do nos re- con- for- tó
 A- froh sein Chri- stus will un- ser Trost sein

10 11
 E- A- Ky- rie- e- leis

SIGUE EN COMPASES 12 A 31

SOPRANOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

12 13 14
 E- Si no re- su- ci- tó El mun- do se- rí- a des-
 A- Wár er nicht er- stan- den so wár die Welt ver-

15 16 17
 E- truí- do Pues- to que sí re- su- ci- tó Di-
 A- gan- gen seit daß er nun er- stan- den ist lobn

18 19 20
 E- gá- nos- le ren- di- dos Ky- rie- e-
 A- wir den Va- ter Je- su- Christ

21
 E- A- leis

SIGUE EN COMPASES 22 A 31

SOPRANOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24
 E- le- lu- ya A- le- lu- ya A- le- lu- ya A-
 A- Hal- le- lu- Ja Hal- le- lu- Ja Hal-

25 26 27
 E- le- lu- ya Sin- tá- mo- nos con- ten- tos Mu-
 A- le- lu- Ja Des solln wir al- le froh sein Chri-

28 29 30
 E- rien- do nos re- con- for- tó Ky- rie- e-
 A- stus will un- ser Trost sein

31
 E A leis

CONTRALTOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
E - - - - - Cris- to re- su- ci- tó De to-
A - - - - - Christ ist er- stan- den von der

4 5 6
E - dos sus tor- men- tos Sin- ta- no- nos con-
A - Mar- ter al- le des solln wir al- le

7 8 9
E - ten tos Mu- rien- do nos re- con- for- tó
A - froh sein Chri- stus will un- ser Trost sein

10 11
E - A Ky- rie- e- leis

SIQUE EN LOS COMPASES 12 A 31

CONTRALTOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

12 13 14
E Si no re- su- ci- tó El mun- do se- rí- a des-
A Wár er nicht er- stan- den so wár die Welt ver-

15 16 17
E trui- do Pues- to que si re- su- ci- tó DT-
A gan- gen seit daß er nun er- stan- den ist lobn

18 19 20
E gá- mos le ren- di- dos Ky- rie- e-
A wir den Va- ter Je- su- Christ

21
E - A - - - - - leis

SIQUE EN COMPASES 22 A 31

CONTRALTOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 A- le- lu- ya A- le- lu- ya A-
A Hal- le- lu- Ja Hal- le- lu- Ja Hal-

25 le- lu- ya Sin- tá- no- nos con- tos Mu-
A le- lu- ja Des solln wir al- le- ten sein Chri-

28 rien- do nos fe- con- for- to Ky- rie- e-
A stus will un- ser Trost sein

31 leis

TENORES CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Cris- to re- su- ci- tó De to-
 A- Christ ist er- stan- den von der

E- dos Sus tor- men- tos Sin- tá- mo- nos con-
 A- Mar ten al- men- le des solln wir al- le-

E- ten- tos Mu- rien- do nos re- con- for- tó
 A- froh sein Chri- stus will un- ser Trost for- sein

E- Ky- rie- e-
 A- leis

SIGUE EN COMPASES
 12 A 31

TENORES CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Si no re- su- ci- tó El mun- do se- rí- a des-
 A- Wár er nicht er- stan- den so wár die Welt ver-

E- truí- do Pues- to que sí re- su- ci- tó Di-
 A- gan- gen seit daß er nun er- stan- den ist lobn

E- gá- nos- le ren- di- dos Ky- rie- e-
 A- wir den Va- ter Je- su- Christ

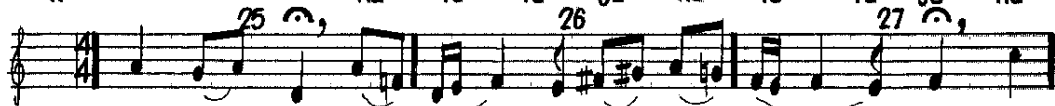
E- Ky- rie- e-
 A- leis

SIGUE EN COMPASES
 22 A 31

TENORES CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- A- A- le- lu- ya A- le- lu- ya A-
Ha- le- lu- Ja Ha- le- lu- Ja Ha-



E- le- lu- ya Sin- tá- no- nos con- ten- tos Mu-
A- le- lu- ja Des solln wir al- le froh sein Chri-



E- rien- do nos re- con- for- tó Ky- rie- e-
A- stus will un- ser Trost sein



E- A- leis

BAJOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
E-Cris to re-su-ci-tó De to-
A-Christ ist er-stan-den Von der

4 5 6
E-dos sus tor-men-tos Sin-tá-no-nos can-
A-Mar-ter al-le des solln wir al-le

7 8 9
E-ten-tos Mu-rien-do nos re-con-for-tó
A-Froh sein Chri-stus will un-ser Trost sein

10 11
E-A Ky-rie-e-leis

SIGUE EN COMPASES
12 A 31

BAJOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

12 13 14
E-Si no re-su-ci-tó El mun-do se-rí-a des-
A-Wär er nicht er-stan-den so Wär die Welt ver-

15 16 17
E-truí-do Pues-tó que sí re-su-ci-tó Di-
A-gan-gen seit daß er nun er-stan-den bist lobn

18 19 20
E-gá-nosle ren-di-dos Ky-rie-e-
A-wir denVa-ter Je-su-Christ

21
E-A leis

SIGUE EN COMPASES
22 A 31

BAJOS CORAL BWV 276 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 A- le- lu- ya A- le- lu- ya A-
 A- Hal- le- lu- ja Hal- le- lu- ja Hal-
 25 le- lu- ya Sin- tá- no- nos con- ten- tos Mu-
 A- le- lu- ja Des solln Wir al- le froh sein Chri-
 28 rien- do nos re- con- Por- tó Ky- rie- e-
 A- stus will un- ser Trost sein
 31
 E- A- leis

CORAL BWV 277 (COLECCIÓN KIRNBERGER) - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christ lag in Todesbanden
 für unser Sünd' gegeben ,
 der ist wieder erstanden
 und hat uns bracht das Leben .
 Dess wir sollen frölich sein ,
 Gott loben und ihn dankbar sein ,
 und singen Halleluja , Halleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo yacía en las ataduras de la muerte ;
 ha dado Su vida por nuestros pecados ,
 ha resucitado
 y ha vuelto a darnos la vida .
 Alegrémonos ,
 alabanzas y gracias a Dios ,
 cantemos ¡ Aleluya ! ¡ Aleluya !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- to- dos Y de- nos gra- cias al Se- ñor Can-
A- froh- lich sein Gott lo- ben und ihm dank- bar- sein und

||

DIRECCION CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- te- nos A- le- lu- ya A- le- lu-
A- sin- gen Hal- le- lu-

||

DIRECCION CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S O

C

T ya

B E- A- ya O Ja !



SOPRANOS CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- to ya- cí- a muer- to Por
 E- Pe- ro ha re- su- ci- ta- do Y
 A- Christ lag in To- des- ban- den für
 A- der ist wie- der er- stan- den und

4 5 6

E- nues- tras cul- pas El mu- rió A- le- gré- no- nos
 E- la vi- da nos re- ga- ló
 A- uns- re Sünd ge- ge- ben
 A- hat uns bracht das Le- ben Des wir sol- len

SOPRANOS CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- to- dos Y de- nos gra- cias al Se- ñor Can-
 A- Fröh- lich sein Gott lo- ben und ihm dank- bar sein und

10 11 12

E- te- mos A- le- lu- ya A- le- lu-
 A- sin- gen Hal- le- lu- ja Hal- le- lu-

13

E- O
 A- ya !

CONTRALTOS CORAL BWU 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E E A A

Cris-to ya cí- a muer- to Por
 Pe-roha re-su- ci- ta- do Y
 Christlag in To- des ban- den für
 der ist wie- der er- stan- den und

4 5 6

E nues- tras cul- pas El mu- rió
 E la vi- da nos re- ga- ló
 A uns- re Sünd ge- ge- ben A- le- gré- no- nos
 A hat uns bracht das Le- ben Des wir sol- len

CONTRALTOS CORAL BWU 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E to- dos Y de- mos gra- cias Al Se- ñor Can-
 A froh- lich sein Gott lo- ben und ihm dank- bar sein und

10 11 12

E te- nos A- le- lu- ya A- le- lu-
 A sin- gen Hal- le- lu- ja Hal- le- lu-

13

E ya
 A ja !

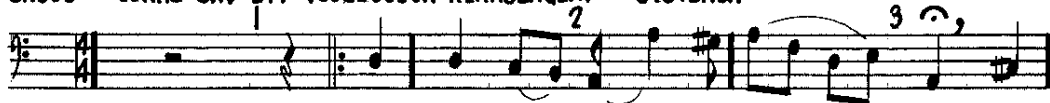
TENORES CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Cris- to ya- cí- a muer- to Por
 A Pe- ro ha re- su- ci- ta- do y
 A Christ lag in To- des ban- den - für
 A der- ist wie- der er- stan- den und
 E nues- tras cul- pas El mu- rió
 A la vi- da nos re- ga- ló A- lé- gré- mo- nos
 A hat uns bracht das Le- ben Des wir sol- len

TENORES CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E to- dos y de- mos gra- cias al Se- ñor Can-
 A froh- lich sein Gott lo- ben und ihm dank- bar sein und
 E te- mos A- le- lu- ya A- le- lu-
 A sin- gen Hal- le- lu- Ja Hal- le- lu-
 E ya
 A Ja !

BAJOS CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Cris- to ya- cí- a muer- to Por
 E- Pe- ro ha re- su- ci- ta- do y
 A- Christ tag in To- des ban- den für
 A- der ist wie- der er- stan- den und



E- nues- tras cul- pas El mu- rió
 E- la vi- da nos re- ga- ló A- le- gré- no- nos
 A- un- sre Sünd ge- ge- ben
 A- hat uns bracht das Le- ben Des wir sol- len

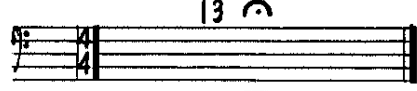
BAJOS CORAL BWV 277 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- to- dos y de- nos gra- cias al Se- ñor Can-
 A- froh- lich sein Gott lo- ben und ihm dank- bar sein und



E- te- nos A- le- lu- ya A- le- lu-
 A- sin- gen Hal- le- lu- ja Hal- le- lu-



E- ya
 A- ja !

CORAL BWV 278 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Den Tod niemand bezwingen kunt ,
bey allen Menschenkindern ,
das machet alles unser Sünd ,
kein Unschuld war zu finden ,
davon kam der Tod so bald ,
und nahm über uns Gewalt ,
hielt uns in sein'm Reich gefangen ,
Halleluja ;

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

De todos los miembros del género humano ,
ninguno puede triunfar de la muerte ;
he ahí lo que consigue nuestro pecado ,
en ninguna parte hay huellas de inocencia ,
es lo que hace aparecer tan pronto la muerte ,
que reinó sobre nosotros
y nos mantuvo cautivos de su imperio .
Aleluya

NOTA : Aun cuando en la obra “388 vierstimmige Choralgesänge” , de la editorial EMB , de Budapest , en esta Cantata figura el texto “Christ lag in Todesbanden” , al igual que en la BWV 277 , incluimos el presente , por considerarlo fruto de investigaciones más recientes .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach , toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach , en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- pa- re- cio So- bre no- so- tros im- pe- ró En
A- Tod so bald und nahm ü- ber uns Ge- walt hielt

DIRECCION CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- cau- ti- ve- rio nos de- jó A- le- lu-
A- uns sein'n Reich ge- fan- gen Hal- le- lu-

DIRECCION CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E ya
A Ja !



SOPRANOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

De to- dos los hu- ma- nos Nin-
 Es fru- to del pe- ca- do Nin-
 Den Tod nie- mand bez- win- gen tut bey
 das na- chet al- les un- sern Sünd kein

gu- nces-ca-paa la muer- te
 gu- nces i- no- cen- te y la muer- tea-
 al- len Men- schen-kin- dern da- von kam der
 Un- schuld war zu fin- den

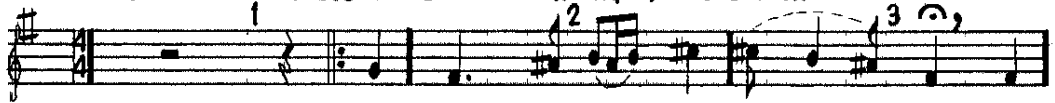
SOPRANOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- pa- re- ció So- bre no- so- tros in- pe- ró En
 A- Tod so bald und nahm ú- ber uns Ge- pe- walt hielt

E- cau- ti- ve- rio nos de- jó A- le- lu-
 A- uns sein'm Reich ge- fan- gen Hal- le- lu-

E- ya
 A- Ja !

CONTRALTOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



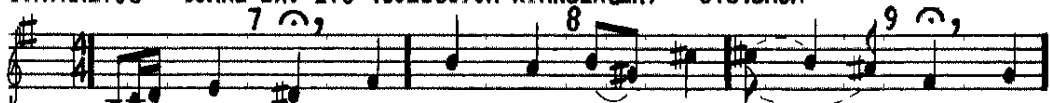
E- De to- dos los hu- ma- nos Nin-
 E- Es fru- to del pe- ca- do Nin-
 A- Den Tod nie- mand bez- win- gen tut
 A- das ma- chet al- les un- sern Sünd kein



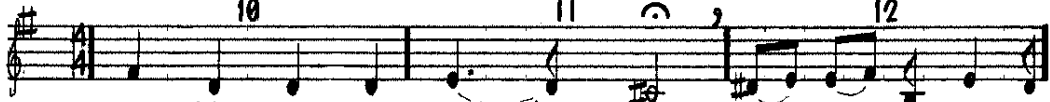
E- gu- ñas ca-paa la muer- te
 E- gu- ñas i- no- cen- te y la muer- teg-
 A- al- ñen Men- schen- kin- dern
 A- Un- schuld war zu fin- den da- von kam der



CONTRALTOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- pa- re- ció So- bre no- so- tros im- pe- ró En
 A- Tod so bald und nahm ü- ber uns ge- walt hielt



E- cau- ti- ve- rio nos de- Jó A- le- lu-
 A- uns sein' n Reich ge- fan- gen Hal- le- lu-



E- ya
 A- Ja !

TENORES CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- De to- dos los hu- ma- nos Nin-
 A- Es fru- to del pe- ca- do Nin-
 A- Den Tod nie-mand bez- win- gen- tut bey
 A- das ma- chet al- les un- ser Sünd kein
 E- gu- noesca-paa la muer- te
 E- gu- noes i- no- cen- te y la muer- tea-
 A- al- len Men- schen- kin- dern
 A- Un- Schuld war zu fin- den da- von kam der

TENORES CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- pa- re- ció So- bre no- so- tros in- pe- ró En
 A- Tod so bald und nahm ü- ber uns ge- walt hielt
 E- cau- ti- ve- rio nos de- jó A- le-lu-
 A- uns sein'm Reich ge- fan- gen Hal- le-lu-
 E- ya
 A- Ja !

BAJOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 2

E- De to- dos los hu- ma- nos Nin-
 E- Es fru- to del pe- ca- do Nin-
 A- Den Tod nie-mand bez- win- gen tut bey
 A- das ma- chet ai- les un- ser Sünd kein

4 5 6

E- gu- nos ca-paa la muer- te
 E- gu- nos i- no- cen- te y la muer- tea-
 A- al- len Men- schen- kin- dern Da- von kam der
 A- Un- schuld war zu fin- den

BAJOS CORAL BWV 278 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- pa- re- ció So- bre no- so- tros in- pe- ró En
 A- Tod so bald und nahm ü- ber uns ge- pe- walt hielt

10 11 12

E- cau- ti- ve- rio nos de- jó A- le- lu-
 A- uns sein'm Reich ge- fan- gen Hal- le- lu-

13

E- ya
 A- Ja !

CORAL BWV 279 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Hier ist das rechte Osterlamm ,
davon Gott hat geboten ,
das ist hoch an des Kreuzes Stamm ,
in heisser Lieb' gebraten :
des Blut zeichnet unsre Thür'
das hält der Glaub' dem Tode für ,
der Würger kann uns nicht rühren
Halleluja !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

He aquí el verdadero Cordero Pascual
del cual Dios anunció su venida ,
sobre el madero de la Cruz .
Consumido por un amor ardiente ,
Su Sangre marca (el dintel y las jambas de)(*) nuestras puertas ,
y la fe hace fracasar a la muerte ,
el verdugo nada puede contra nosotros .
¡ Aleluya !

NOTAS :

- (*) El tramo subrayado y entre paréntesis , está añadido por el traductor .
- En el libro "388 vierstimmige Choralgesänge" , de la Editorial E.M.B. de Budapest , no hay ninguna referencia a este Coral . Sin embargo , su texto coincide con el de los Corales BWV 158.1 y BWV 158.2 , presentados en esta obra . Ambos presentan entre sí diferencias mínimas , sobre todo en la partitura de contraltos . Pero una audición atenta de la obra decanta nuestra decisión por el BWV 158.1 .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christ , unser Herr , zum Jordan kam
nach seines Vaters Willen ,
von Sankt Johann's die Taufe nahm ,
sein Werk und Amt zu'rfüllen ;
da woll't er stiften uns ein Bad ,
zu waschen uns von Sünden ,
ersäufen auch den bittern Tod ,
durch sein selbs Blut und Wunden .
Es galt ein neues Leben .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo , Nuestro Señor , vino al Jordán
según la voluntad de Su Pade ,
recibió al bautismo de manos de San Juan ,
para realizar Su obra y Su misión ;
quiso hacernos el regalo de un baño ,
para lavarnos del pecado
y también desvanecer la muerte amarga
por medio de Su propia Sangre y Sus heridas .
Nos hizo el regalo de una Vida nueva .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 - un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes - había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B
 E- Cris- toel Se- ñor vi- noal Jor- dán Por
 E- Re- ci- biel bau- tis- mo de San Juan Pa-
 A- Christ un- ser Herr zum Jor- dan kan nach
 A- von Sankt Jo- hanns die Tau- fe nahm sein

DIRECCION CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B
 E- la Pa- ter- na de- ci- sión
 E- raj- ni- ciar Su gran mi- sión Nos qui- soen a- gua
 A- sei- nes Va- ters Wil- len
 A- Werk und Ant zu 'rfül- len Da wollt er stif- ten

DIRECCION CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- su- mer- gir y nues- tras cul- pas a- nu- ló y
A- uns ein Bad zu wa- schen uns von Sün- den er-

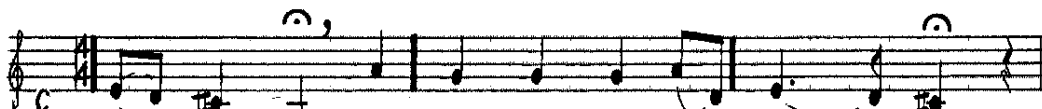
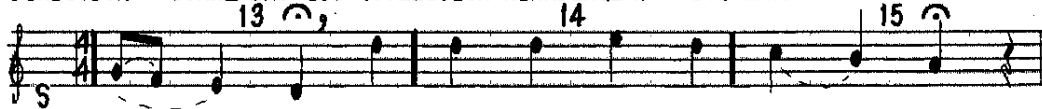
DIRECCION CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- nues- tra muer- tehi- zo mo- rir Por sus he- ri- das
A- säu- fen auch den bit- tern Tod durch sein selbst Blut und

DIRECCION CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- y Pa- sion ¡Qué nue- va vi- da nos brin- dó !
A- Wun- den es gait ein neu- es Le- ben



SOPRANOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- tofel Se- ñor vi- ngal Jor- dán Por
 E- Re- ci- biel bau- tis- mo de San Juan Pa-
 A- Christ un- ser Herr zum Jor- dan kam nach
 A- von Sankt Jo- hanns die Tau- fe nahm sein

4 5 6

E- la Pa- ter- na de- ci- sión
 E- raj- ni- ciar Su gran mi- sión Nos qui- sgen a- gua
 A- sei- nes Va- ters Wil- len
 A- Werk und Amt zu 'rful- len Da wollt er stif- ten

SOPRANOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- su- mer- gir Y nues- tras cul- pas a- nu- ló Y
 A- uns ein Bad zu wa- schen uns von Sün- den er-

10 11 12

E- nues- tra muer- teni- zo mo- rir Por sus he- ri- das
 A- säu- fen auch den bit- tern Tod durch sein selbst Blut und-

13 14 15

E- y Pa- sión que nue- va Vi- da nos brin- dó!
 A- Wun- den es galt ein neu- es Le- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- to- ñor vi- no- Jor- dán Por
 A- Re- ci- bi- e- ba- tis- mo de San Juan Pa-
 A- Christ un- ser Herr zum Jor- dan kam nach
 A- von Sankt Jo- hanns die Tau- fe nahm sein

4 5 6

E- la Pa- ter- na de- ci- sión
 E- raj- ni- ciar Su gran Mi- sión Nos qui- so- en a- gua
 A- sei- nes Va- ters Wil- len Da wollt er stif- ten
 A- Werk und Amt zu 'rful- len

CONTRALTOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- su- mer- gir Y nues- tras cul- pas a- nu- lo- y
 A- uns ein Bad zu wa- schen uns von Sun- den er-
 10 11 12

E- nues- tra muer- te- hi- zo- mo- rir Por- sus he- ri- das
 A- säu- fen auch den bi- tern Tod durch sein selbst Blut und
 13 14 15

E- y pa- sión i- qué nue- va vi- da nos brin- dó!
 A- Mun- den es galt ein neu- es Le- ben

TENORES CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- tuel Se- ñor vi- ngal Jor- dán Por
 E- Re-ci-bídel bau- tis- no de San Juan Pa-
 A- Christ un- ser Herr zum Jor- dan kam nach
 A- von Sankt Jo- hanns der Tau- fe nahm sein

4 5 6

E- la Pa- ter- na de- ci- sión Nos qui- sgen a- gua
 E- raj- ni- ciar Su gran mi- sión
 A- sel- nes Ua- ters Wil- len
 A- Merk und Amt zu 'rful- len Da wollt er stif- ten

TENORES CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- su- mer- gir y nues- tras cul- pas a- nu- ló y
 A- uns ein Bad zu wa- schen uns von Sün- den er-

10 11 12

E- nues- tra muer- tehi- zo mo- rir Por sus he- ri- das
 A- säu- fen auch den bit- tern Tod durch sein selbst Blut und

13 14 15

E- y Pa- sión ¡Qué nue- va vi- da nos brin- dó!
 A- Wun- den es galt ein neu- es Le- ben

BAJOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4 5 6

E- Cris- toel Se- ñor vi- noal Jor- dán Por
 E- Re- ci- biel Bau- tis- mo de San Juan Pa-
 A- Christ un- ser Herr zum Jor- dan kam nach
 A- von Sankt Jo- hanns die Tau- fe nahm sein

E- la Pa- ter- na de- ci- sión
 E- raj- ni- ciar Su gran ni- sión Nos qui- soen a- gua
 A- sei- nes Va- ters Wil- len
 A- Werk und Amt zu 'rfül- len Da wollt er stif- ten

BAJOS CORAL BWV 280 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9 10 11 12 13 14 15

E- su- mer- gir y nues- tras cul- pas a- nu- ló y
 A- uns ein Bad zu wa- schen uns von Sun- den er-

E- nues- tra muer- tehi- zo mo- rir Por sus he- ri- das und
 A- säu- fen auch der bit- tern Tod durch sein selbst Blut

E- y Pa- sion ¡Qué nue- va vi- da nos brin- dó!
 A- Mun- den es galt ein neu- es Le- ben

CORAL BWV 281 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Mit Freud fahr ich von dannen
zu Christ , dem Bruder mein ,
auf daß ich zu ihm komme ,
und ewig bei ihm sei .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Dejo esta tierra con alegría
para ir hacia Cristo . mi hermano ,
he ahí por qué subo hacia El
y permanezco a Su lado eternamente .

NOTA : A pesar de que en la obra “388 vierstimmige Choralgesänge” , de la Editorial EMB , de Budapest , este Coral . así como el BWV 282 , aparecen con el texto “ Christus der ist mein Leben” , se incluye el texto referenciado , por considerarlo fruto de investigaciones más recientes .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad : “Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen en cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Me voy con a- le- grí- a Ha-
A- Mit Freud fahr ich von dan- nen zu

DIRECCION CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- cia Cris- to me voy Al la- do de miher-
A- Christ dem Bru- der mein auf daß ich zu ihm

DIRECCION CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains the first line of the melody. Fingerings 7, 8, and 9 are indicated above the notes. A fermata is placed over the final note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains the second line of the melody. A fermata is placed over the final note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains the third line of the melody. A fermata is placed over the final note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains the fourth line of the melody. A fermata is placed over the final note.

E- ma- no E- ter- na- men- tes- toy
A- kon- ne und e- wig bei ihm sein



SOPRANOS CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- cia Cris- to me voy con a- le- grí- a Ha-
A- Christ dem Bru- der mein Al la- do de miher-
auf daß ich zu ihm

4 5 6

E- ma- no E- ter- na- men- tegs- toy
A- kom- me und e- wig bei ihm sei

7 8 9

CONTRALTOS CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- voy con a- le grí- a Ha-
A- Mit Freud fahr ich von dan- nen zu

4 5 6

E- cia Cris- to me voy Al la- do de mi her-
A- Christ dem Bru- der mein auf daß ich zu ihn

7 8 9

E- na- no E- ter- na- men- tes- toy
A- kom- ne und e- wig bei ihm sei

TENORES CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Me voy con a- le- grí- a Ha-
A- Mit Freud fahr ich von dan- nen zu

4 5 6

E- cia Cris- to me voy Al la- do de mi her-
A- Christ den Bru- der mein auf daß ich zu ihm

7 8 9

E- na- no E- ter- na- men- tees- toy
A- kom- me und e- wig bei ihm sein

BAJOS CORAL BWV 281 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Me voy con a- le- gri- a Ha-
A- Mit Freud fahr ich von dan- nen zu

E- cia Cris- to me voy Al la- do de mi her-
A- Christ dem Bru- der mein auf daß ich zu ihm

E- ma- no E- ter- na- men- tees- toy
A- kom- me und e- wig bei ihm sein

CORAL BWV 282 (COLECCIÓN KIRNBEGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christus , der ist mein Leben ,
Sterben ist mein Gewin ;
dem thu' ich mich ergeben ,
mit Freud' fahr' ich dahin .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo , tú eres mi vida ,
y morir , mi ganancia ;
a Tí entrego cuerpo y alma ,
y , con alegría , parto para el más allá .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

Soprano: G^4 A^4 B^4 C^5

Contralto: G^3 A^3 B^3 C^4

Tenor: G^3 A^3 B^3 C^4

Bass: G^2 A^2 B^2 C^3

Lyrics: Cris- to Tü- res ni vi- / Chri- stus der ist mein Le-

DIRECCION CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

Soprano: D^5 E^5 F^5 G^5

Contralto: D^4 E^4 F^4 G^4

Tenor: D^4 E^4 F^4 G^4

Bass: D^3 E^3 F^3 G^3

Lyrics: da ben Ster- Ster- Ster-

DIRECCION CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

La Ster- muer- te ben Ga- nanciapa- ra
ist mein Ge-

DIRECCION CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

MÍ A TÍ Meen- tre- goen- te-
winn den tu ich mich er- ge-

DIRECCION CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

de mo-

B E ro A le grehe de mo- rir
A ben mit Freud fahr ich da- hin

The image shows a musical score for a chorale by J.S. Bach, BWV 282. It consists of four staves, each representing a different vocal part: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are: 'de mo- ro ben A- mit le- Freud grehe de mo- rir fahr ich da- hin'. The numbers 17, 18, 19, and 20 are placed above the first four measures of each staff, indicating measure numbers. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part starts with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Tenor part starts with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Bass part starts with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The lyrics are written below the Bass staff.

SOPRANOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- A- Cris- to tus Tü- res ist mi vi-
A- Chri- stus der ist mein Le-

5 6 7 8

E- da La
A- ben Ster-

9 10 11 12

E- muer- te Ga- nanciapa-ra-
A- ben ist mein Ge-

SOPRANOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- Mí A Tí meen- tre- gegen- te-
A- winn dem tu ich mich er- ge-

17 18 19 20

E- ro A- le- grehe de- Mo- rir
A- ben mit Freud fahr ich da- hin

CONTRALTOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Cris- to Tü- der res ni vi-
A- Chri- stus der ist mein Le-

5 6 7 8

E- da La
A- ben Ster-

9 10 11 12

E- muer- te Ga- nanciapa-ra
A- ben ist mein Ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- mí A tí megn- tre- goen- te-
A- winn den tu ich mich er- ge-

17 18 19 20

E- ro ben A- le grehe de Mo- rir
A- ben mit Freud fahr ich da- hin

TENORES CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Cris- to Tü- res mi vi-
A- Chri- stus der ist mein Le-

5 6 7 8

E- da La
A- ben ben Ster-

9 10 11 12

E- muer- te Ga- nanciapa-ra
A- ben ben ist mein Ge-

TENORES CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- mí A tí neen- tre- goen- te-
A- winn dem tu ich mich er- ge-

17 18 19 20

E- ro A- le- grehe de mo- rir
A- ben mit Freud fahr ich da- hin

BAJOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Cris- to Túe- res mi vi-
A- Chri- stus der ist mein Le-

5 6 7 8

E- da
A- ben

9 10 11 12

E- La Ster- muer- te ben Ga- nanciapa- ra
A- ist mein Ge-

BAJOS CORAL BWV 282 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- ní A Tí neen- tre- goen- te-
A- winn dem tu ich Mich er- ge-

17 18 19 20

E- ro A- le- grehe de mo- rir
A- ben mit Freud fahr ich da- hin

CORAL BWV 283 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Christ , der uns selig macht ,
kein Bös's hat begangen ,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen ,
geführt vor gottlose Leut'
und fälschlich verklaget ,
verlacht , verhöhnt , uns verspeit ,
wie denn die Schrift saget .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Cristo , nuestra felicidad ,
no cometió ningún crimen ,
fue , durante la noche ,
prendido como un ladrón ,
conducido ante unos jueces impíos
e injustamente condenado ,
burlado , avergonzado y humillado ,
como lo habían anunciado las Escrituras .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Había por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Cris- toes nues- tro bro- lig che Nin- gún cri- men
A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- co- me- tió Du- ran- te la no- che
A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Pren-di-do fue cual la- drón An- te- jue- ces
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- sin pie- dad Pres- to con- de- na-
 A- lo- se Leut und fälsch-lich ver- kla-

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E do Su- je- toa lahu- ni- lla- ción LaEs- cri-
A get ver- lacht ver- hohnt und ver- speit Wie denn

DIRECCION CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

die Schrift sa- geb
die Schrift sa- geb
die Schrift sa- geb
tu- ra loha- nun- cia- do
A die Schrift sa- get

SOPRANOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cris- toés nues- tro bro- che Nin- gún cri- men
A- Chri- stus der uns se- lig nacht kein Bös hat be-

4 5 6

E- co- me- tió Du- ran- te la no- che
A- gan- gen der ward für uns In der Nacht

7 8 9

E- Pren- di- do fué cual la- drón An- te jue- ces
A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

SOPRANOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- sin pie- dad Pres- to con- de- na-
A- lo- se Leut und fälsch- lich ver- kla-

13 14 15

E- do Su- je- toa labu- mi- lla- ción La- cri-
A- geb ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn

16 17

E- tu- ra loha- nun- cia- do
A- die Schrift sa- get

CONTRALTOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Cris- toes nues- tro bro- che Nin- gún cri- men
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-

E- co- me- tió gen Du- ran- te la no- che
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

E- Pren- di- do fué cual la- drón gen An- te jue- ces
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

CONTRALTOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sin pie- dad Pres- to con- de- na-
 A- lo- se Leut und fälsch-lich ver- kla-

E- do Su- je- toa labu- mi- lla- ción LaEs- cri-
 A- get ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn

E- tu- ra loha- nun- cia- do
 A- die Schrift sa- get

TENORES CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Cris- to- ges nues- tro bro- che Nin- gún cri- men
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-

E- co- me- tió Du- ran- te la no- che
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

E- Pren- di- do fué cual la- drón An- te jue- ces
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

TENORES CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sin pie- dad Pres- to con- de- na-
 A- lo- se Leut und fälsch-lich ver- kla-

E- do Su- je- to- a la hu- mi- lla- ción LaEs- cri-
 A- get ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn

E- tu- ra lo ha- nun- cia- do
 A- die Schrift sa- get

BAJOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Cris- to- ges nues- tro bro- che Nin- gún cri- nen
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-
 E- co- me- tió gen Du- ran- te la no- che
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht
 E- Pren- di- do Fue- cual la- drón An- te jue- ces
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

BAJOS CORAL BWV 283 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sin pie- dad Pres- to con- de- na-
 A- lo- se Leut und fälsch-lich ver- kla-
 E- do Su- je- to- s lahu- mi- lla- ción LaEs- cri-
 A- get ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn
 E- tu- ra loha- nun- cia- do
 A- die Schrift sa- get

CORAL BWV 284 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christus ist erstanden ,
hat überwunden ,
Gnad' ist nun vorhanden ,
Wahrheit wird funden .
Darum , liebe Leute ,
Freut euch heute ,
lobet euren Herren ,
Jesum , der König der Ehren .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo ha resucitado ,
ha vencido ,
la gracia obra ahora ,
la Verdad ha sido encontrada .
Por tanto , queridos fieles ,
alegráos hoy ,
alabad a Nuestro Señor
Jesús , Rey de la Gloria .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltās , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Ha-re-su-ci-ta-do Cris-to-ha ven-ci-
 A Chri-stus ist er-stan-den hat ü-ber-wun-

DIRECCION CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E do y se-ha de-rra-ma-do Gran be-
 A den Gnad ist nun vor-han-den Wahr-heit

DIRECCION CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- ne- fi- cio A- sí pues ¡ Oh fie- les!
A- wird fun- den Da- rum lie- ben Leu- te

DIRECCION CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- Can- tad vic- to- ria A- la- be- nos al Se-
A- freut euch heu- te lo- bet eu- ren Her-

DIRECCION CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
A
T
B

E- ñor Je- sús Rey de la Glo- ria
A- ren Je- sum den Kö- nig der Eh- ren

SOPRANOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Ha re- su- ci- ta- do Cris- to- ha ven- ci-
 A- Chri- stus ist er- stan- den hat ü- ber- ci-
 4 5 6

E- do den y se- ha de- rra- ha- do Gran be-
 A- den Gnad ist nun vor- han- den Wahr-heit

7 8 9

E- ne- fi- cio A- sí pues ¡ Oh fie- les!
 A- wird fun- den Da- rum lie- ben Leu- te

SOPRANOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- Can- tad vic- to- ria A- la- be- mos al Se-
 A- freut euch heu- te lo- bet eu- ren Her-
 13 14 15

E- ñor Je- sús Rey de la Glo- ria
 A- ren Je- sum den Kö- nig der Eh- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Ha re- su- ci- ta- do Cris- toba ven- ci-
A- Chri- stus ist er- stan- den hat u- ber- wun-

4 5 6

E- do den y Gnad seha de- rra- ma- do den Gran be-
A- den Gnad ist nun vor- han- den Wahr- heit

7 8 9

E- ne- fi- cio den A- sí pues i Oh fie- les!
A- wird fun- den Da- rum lie- ben Leu- te

CONTRALTOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- Can- tad vic- to- ria A- la- be- nos al Se-
A- freut euch heu- te lo- bet eu- ren Her-

13 14 15

E- ñor Je- sús Rey kö- de la Glo- ria
A- ren Je- sum den kö- nig der Eh- ren

TENORES CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Ha re- su- ci- ta- do Cris- toha ven- ci-
A- Chri- stus ist er- stan- den hat u- ber- wun-

4 5 6

E- do den Y Gnad ist de- rra- ma- do den Gran be-
A- den Gnad ist de- nun vor- han- den Wahr- heit

7 8 9

E- ne- fi- cio A- sí pues i Oh fie- les!
A- wird fun- den Da- rum lie- ben Leu- te

TENORES CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- Can- tad vic- to- ria A- la- be- mos al Se-
A- freut euch heu- te lo- bet eu- ren Her-

13 14 15

E- ñor Je- sús Rey de la Glo- ria
A- ren Je- sum den Kö- nig der Eh- ren

BAJOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Ha re- su- ci- ta- do Cris- to ha ven- ci-
 A Chri- stus ist er- stan- den hat u- ber- wun-

E do den y se ha de- rra- ma- do den Gran be-
 A den Gnad ist nun vor- han- den Wahr- heit

E ne- fi- cio A- sí pues ¡ Oh fie- les!
 A wird fun- den Da- rum lie- ben Leu- te

BAJOS CORAL BWV 284 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Can- tad vic- to- ria A- la be- nos al Se-
 A freut euch heu- te lo- bet eu- ren Her-

E ñor Je- sús Rey de la Glo- ria
 A ren Je- sum den Kö- nig der Eh- ren

CORAL BWV 285 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Da der Herr Christ zu Tische sass ,
zuletzt das Osterlämmlein ass ,
und wollt' von hinnen scheiden ,
sein'n Jüngern er treulich befahl ,
das man allzeit verkünd'gen soll
sein'n Tod un bitter Leiden .

VERSION ESPAÑOLA (Tomada del texto inglés)

Quando el Señor Jesús estaba sentado a la mesa ,
comiendo el cordero pascual de la Ultima Cena ,
y queriendo dejar este mundo ,
ordenó a sus discípulos
que proclamasen incesantemente
su Muerte y amarga Pasión.

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Cuan-don la Ce-na Ul-ti-ma La
A- Da-der Herr Christ zu Tis-che saß zu-

DIRECCION CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- Pas-letzt cuacumpleibuen Je-sús Sin-tien-do pró-xi-
A- dasOs-ter-länn-lein aß und wollt von hin-nen

DIRECCION CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- mo Su fin Ro- gó con voz muy ín- ti- ma Que
A- schei- den sein' M Jun- gern er treu- lich be- fahl daß

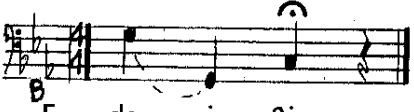
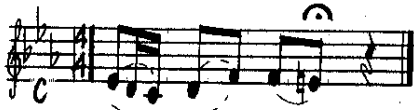
DIRECCION CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E pro- cla- ma- sen quee- la Cruz Nos dígen A- mor Vi-
A- man all- zeit ver- kund'- gen soll sein' M Tod und bit- ter

DIRECCION CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E da sin fin
A Lei- den

SOPRANOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cuan- do en la Ce- na úl- ti- ma La
 A- Da der Herr Christ zu Tis- che saß zu-

4 5 6

E Pas- cua cum- pleel buen Je- sús Sin- bien- do pró- xi-
 A letzt das O- ster- lähn- lein aß und wollt von hin- nen

7 8 9

E No Su fin Ro- gó con voz muy ín- ti- ma Que
 A schei- den sein'n Jün- gern er treu- lich be- fahl daß

SOPRANOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E pro- cla- ma- sen que en la Cruz Nos dié en A- mor Vi-
 A Man all- zeit ver- künd'-gen soll sein'n Tod und bit- ter

13

E da sin fin
 A Lei- den

CONTRALTOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Cuan- do en la Ce- na Ul- ti- ma La
A: Da der Herr Christ zu Tis- che saß zu-

4 5 6

E: Pas- cua cum- pleel buen Je- sús Sin- tien- do pró- xi-
A: letzt das 0- ster- läm- lein aß und wollt von hin- nen

7 8 9

E: mo Su fin Ro- gó con voz muy in- ti- ma- Que
A: schei- den sein' m Jun- gern er treu- lich be- fahl daß

CONTRALTOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: pro- cla- na- sen que en la Cruz Nos dió en A- mor Vi-
A: man all- zeit ver- künd' gen soll sein' m Tod und bit- ter

13

E: da- sin fin
A: Lei- den

TENORES CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Cuan- doen la Ce- na Ul- ti- ma La
A- Da der Herr Christ zu Tis- che saß zu-

4 5 6

E- Pas- cua cum- pleel buen Je- sús Sin- tien- do pró- xi-
A- letzt das O- stér- lähm- lein aß und wollt von hin- nen

7 8 9

E- no Su fin Ro- gó con voz muy ín- ti- ma Que
A- schei- den sein'm Jun- gern er treu- lich be- fahl daß

TENORES CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- pro- cla- ma- sen queen la Cruz Nos dióen A- mor Vi-
A- man all- zeit ver- kund'- gen soll sein'm Tod und bit- ter

13

E- da sin fin
A- Lei- den

BAJOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Cuan-do la Ce-na Ul-ti-ma La
A: Da-der Herr Christ zu Tis-che saß zu-

E: Pas- cuacumplel buen Je- sús Sin- tien-do pró- xi-
A: lezt das ós-ter-lämm lein aß und haltt von hin-nen

E: no Su fin Ro- gó con voz muy ín- ti- na Que
A: schei- den sein'm Jün- ger er treu- lich be- fahl daß

BAJOS CORAL BWV 285 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: pro- cla- ma- sen queen la Cruz Nos diógen A- nor Vi-
A: Man all-zeit ver künd'-gen soll sein'm Tod und bit- ter

E: da sin fin
A: Lei- den

CORAL BWV 286 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Danket dem Herren ,
denn er ist sehr freundlich ,
und seine Güt' und Wahrheit
bleibet ewiglich .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Alabad al Señor ,
pues es muy amable ,
y Su bondad y verdad
permanecen para siempre .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Dad gra-cias al Se-ñor por-quees a-
Dan-ket den Her-ren denn er ist sehr

DIRECCION CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

ma-freund-lich Su-bon-dad y ver-dad in-ter-mi-blei-bet

DIRECCION CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



B
E na- bles
A e- wig- lich



SOPRANOS CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Dad gra- cias al Se- ñor por- que es a-
A- Dan- ket dem Her- ren denn er ist sehr



E- ma- ble Su bon- dad y ver- dad in- ter- ni-
A- freund- lich und sei- ne Gut und Wahr- heit blei- bet



E- na- bles
A- e- wig- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- na- ble Su bon- dad y ver- dad in- ter- mi-
A- Freund- lich und sei- ne Güt und Wahr- heit blei- bet

E- na- bles
A- e- wig- lich

TENORES CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Dad gra-cias al Se-ñor por-quees a-
A: Dan-ket dem Her-ren denn er ist sehr

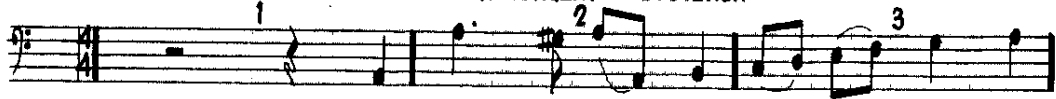
4 5 6

E: ma- ble Su bon-dad y ver-dad in-ter-mi-
A: freund-lich und sei-ne Güt und Wahr-heit blei-bet

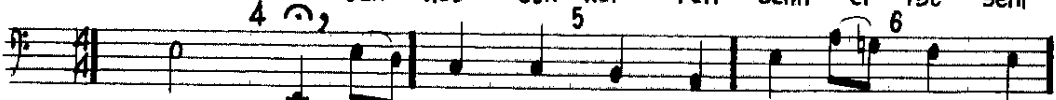
7

E: na- bles
A: e- wig- lich

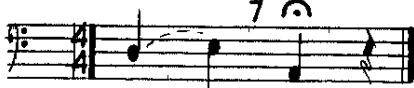
BAJOS CORAL BWV 286 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E: Dad gra- cias al Se- ñor por- quees a-
A: Dan- ket den Her- ren denn er ist sehr



E: Na- ble Su bon- dad y ver- dad in- ter- ni-
A: freund- lich und sei- ne Gut und Wahr- heit blei- bet



E: na- bles
A: e- wig- lich

CORAL BWV 287 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Dank sei Gott in der Höhe
in dieser Morgenstund ,
durch den ich auferstehe
vom Schlaf frisch und gesund .
Mich hatte zwar gebunden
mit Finsternis die Nacht ,
ich hab sie überwunden
mit Gott der mich gewacht .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Gracias al Dios Altísimo
en esta hora matinal ,
en la cual me levanto
fresco y ágil de mi sueño .
Ciertamente , la noche me había aprisionado
con sus tinieblas ,
pero las he vencido
con la ayuda de Dios que vela por mí .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agricola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Gracias al Dios del Cie- lo El
Dis-pues-to me le- van- to Aun
Dank sei Gott in der Hö- he in
durch den ich auf- er- ste- he vom

DIRECCION CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

E dí- aal des- pun- tar
E nue- vo ba- ta- llar La no- che me re-
A die- ser Mor- gen- stund Nich hat- te zwar ge-
A Schlaffrisch und ge- sund

DIRECCION CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E tu- vo En ne-gras-cu-ri-dad Mas
A bun- den mit Fin-ster-nis die Nacht ich

DIRECCION CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

de-lla
E-dee-lla neha li-bra-do Su pa-ter-nal bon-
A-hab sie u-ber-wun-den mit Gott der nich be-

DIRECCION CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH
13

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The first measure contains a whole note G4 with a fermata above it. The second measure contains a quarter note G4. The staff ends with a double bar line.

Musical staff for Contralto (C) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The first measure contains a whole note G4 with a fermata above it. The second measure contains a quarter note G4. The staff ends with a double bar line.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The first measure contains a whole note G4 with a fermata above it. The second measure contains a quarter note G4. The staff ends with a double bar line.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It begins with a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The first measure contains a whole note G2 with a fermata above it. The second measure contains a quarter note G2. The staff ends with a double bar line.

E dad
A wacht

SOPRANOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E E Gra- cias al Dios del Cie- lo El
 E Dis- pues- to me le- van- to Am
 A Dank sei Gott in der Hö- he in
 A durch den ich auf- er- ste- he vom

4 5 6

E dí- aal des- pun- tar
 E nue- vo ba- ta- llar La no- che ne re-
 A die- ser Mor- gen- stund Mich hat- te zwar ge-
 A Schlaf- frisch und Ge- sund

SOPRANOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E tu- vo En ne- gras- cu- ri- dad Mas
 A bun- den mit Fins- ter- nis die Nacht ich

10 11 12

E de- lla me- ha li- bra- do Su pa- ter- nai bon-
 A hab sie u- ber- wun- den mit Gott der mich be-

13

E dad
 A wacht

CONTRALTOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E - - - - -
 A - - - - -

Gracias al Dios del Cie- lo El
 Dis-pues-to Me le- van- to Ayn
 Dank sei Gott in der Hö- he in
 durch den ich auf- er- ste- he vom

4 5 6

E dí- aal des- pun- tar
 A nue- vo ba- ta- llar La no- che me re-
 A die- ser Mor- gen- stund Mich hat- te zwar ge-
 A Schlafrisch und ge- sund

||

CONTRALTOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E tu- vo En ne- gras- cu- ri- dad Mas
 A bun- den mit Fin- stér- nis die Nacht ich

10 11 12

E dee- lla meha li- bra- do Su pa- ter- nal bon-
 A hab sie u- ber- wun- den mit Gott der mich be-

13

E - - - - -
 A - - - - -

dad
 wacht

TENORES CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Gra- cias al Dios del Cie- lo El
 E: Dis- pues- to me le- van- to Aun-
 A: Dank sei Gott in der Hö- he in
 A: durch den ich auf- er- ste- he vom

4 5 6

E: dí- azal des- pun- tar
 E: nue- Vo ba- ta- llar La no- che ne re-
 A: die- ser Mor- gen- stund Mich hat- te zwar ge-
 A: Schlaf- frisch und ge- sund

TENORES CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E: tu- vo En ne- gras- cu- ri- dad Mas
 A: bun- den mit Fin- ster- nis die Nacht ich

10 11 12

E: dee- lla meha li- bra- do Su pa- ter- nal bon-
 A: hab sie u- ber- wun- den mit Gott der mich be-

13

E: dad
 A: wacht

BAJOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Gra- cias al Dios del Cie- lo El
 E- Dis- pues- to me le- van- to Ayn
 A- Dank sei Gott in der Hö- he in
 A- durch den ich auf- er- ste- he von

4 5 6

E di- agl des- pun- tar
 E nue- vo ba- ta- llar
 A die- ser Mor- gen- stund
 A Schlaf- frisch und ge- sund La no- che me re-

BAJOS CORAL BWV 287 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- tu- vo En ne- graos- cu- ri- dad Mas
 A- bun- den mit Fin- ster- nis die Nacht ich

10 11 12

E- dee- lla mena li- bra- do Su pa- ter- nal bon-
 A- hab sie u- ber- wun- den mit Gott der mich be-

13

E dad
 A wacht

CORAL BWV 288 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Das alte Jahr vergangen ist ,
wir danken dir , Herr Jesu Christ ,
dass du uns in so grosser G'fahr
behütet hast lang Zeit und Jahr ;
dass du uns in so grosser G'fahr
behütet hast lang Zeit und Jahr .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**El año viejo ya ha pasado ,
Te damos gracias , Señor Jesucristo ,
por habernos protegido sin cesar
a pesar del gran peligro ;
por habernos protegido sin cesar
a pesar del gran peligro .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E A
A

El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

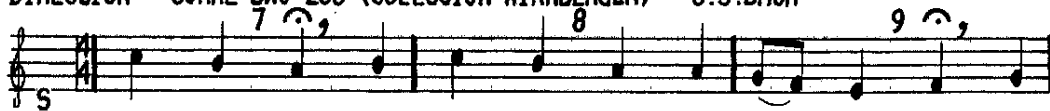
S
C
T
B

E A
A

da- mos gra- cias Oh Se- ñor
da- mos gra- cias i Oh Se- ñor!

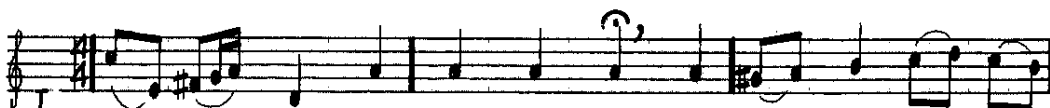
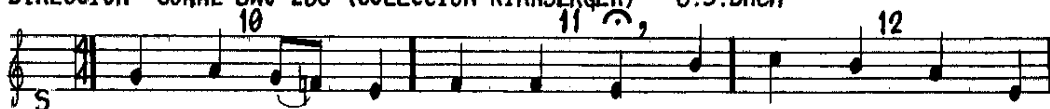
E da- nos gra- cias Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A dan- ken dir Herr Jesu-Christ daß du uns in so

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



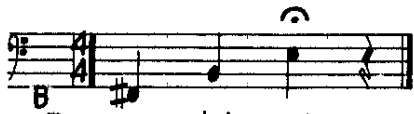
E sin ce-sar De los pe-ca-dos y del mal Por
A gro-ßer G'fahr be-hü-tet hast lang Zeit und Jahr daß

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E pro-te-ger-nos sin ce-sar De los pe-ca-dos
A du-uns un-so gro-ßer G'fahr be-hü-tet hast lang

DIRECCION CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E y del mal
A Zeit und Jahr

SOPRANOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
A: Das al- te Jahr ver- gan- gen ist Wir

4 5 6

E: da- mos gra- cias! Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A: dan- ken dir Herr Je- su- Christ daß du uns in so

7 8 9

E: sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
A: gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

SOPRANOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
A: du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E: y del mal
A: Zeit und Jahr

CONTRALTOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 (,) 4 5 (,) 6 7 (,) 8 9 (,)

E: El a- ño vie- jo ter- ni- nó Te
 A: Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

E: da- nosgracias Oh se- ñor! Por pro- te- ger- nos
 A: dan- kendirHerr Je- su-Christ daß du uns in so

E: sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
 A: gro- ßerG'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

CONTRALTOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 (,) 12 13 (,)

E: pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
 A: du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

E: y del mal
 A: Zeit und Jahr

TENORES CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: El a- ño vie- jo ter- mó- no Te
 A: Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

4 5 6

E: da- mos gra- cias! Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
 A: dan- ken dir Herr Je- su- Christ daß du uns in so

7 8 9

E: sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
 A: gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

TENORES CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E: pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos lang
 A: du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E: y del mal
 A: Zeit und Jahr

BAJOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



1 2 3

E: El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te-
A: Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

4 5 6

E: da- mos gra- cias Oh Se- ñor Por pro- te- ger- nos
A: dan- ken dir Herr Jesu-Christ daß du uns in so

7 8 9

E: sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
A: gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

//

BAJOS CORAL BWV 288 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



10 11 12

E: pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
A: du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E: y del mal
A: Zeit und Jahr

CORAL BWV 289 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

**Das alte Jahr vergangen ist ,
wir danken dir , Herr Jesu Christ ,
dass du uns in so grosser G'fahr
behütet hast lang' Zeit und Jahr ;
dass du uns in so grosser G'fahr
behútest hast lang Zeit und Jahr .**

VERSION ESPAÑOLA

**El viejo año ha pasado ,
Te damos gracias , Señor Jesucristo ,
por habernos protegido sin cesar
a pesar del gran peligro ;
por habernos protegido sin cesar
a pesar del gran peligro .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: $\text{G}^{\#}$ 4/4

Alto: C 4/4

Tenor: $\text{G}^{\#}$ 4/4

Bass: B 4/4

E- El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
A- Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: $\text{G}^{\#}$ 4/4

Alto: C 4/4

Tenor: $\text{G}^{\#}$ 4/4

Bass: B 4/4

E- da- nos gra- cias ¡ Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A- dan- ken dir Herr Je- su Christ daß du uns in so

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E sin ce-sar De los pe-ca-dos y del mal Por
A gro-ßer G'fahr be-hü-tet hast lang Zeit und Jahr daß

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E pro-te-ger-nos sin ce-sar De los pe-ca-dos
A du-uns in-so-gro-ßer G'fahr be-hü-tet hast lang

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E y del mal
A Zeit und Jahr

SOPRANOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E- El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
A- Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

4 5 6

E- da- mos gra- cias! Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A- dan- ken dir Herr Je- su Christ daß du uns in so

7 8 9

E- sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
A- gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

SOPRANOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
A- du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E- y del mal
A- Zeit und Jahr

CONTRALTOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E- El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
A- Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

4 5 6

E- da- mos gra- cias! Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A- dan- ken dir Herr Je- su Christ daß du uns in so

7 8 9

E- sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
A- gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

CONTRALTOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
A- du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E- y del mal
A- Zeit und Jahr

TENORES CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
 A- Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

E- da- mos gra- cias ¡ Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
 A- dan- ken dir Herr Je- su Christ daß du uns in so

E- sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
 A- gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

TENORES CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- pro- te- ger- nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
 A- du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

E- y del mal
 A- Zeit und Jahr

BAJOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E: El a- ño vie- jo ter- mi- nó Te
A: Das al- te Jahr ver- gan- gen ist wir

4 5 6

E: da- mos gra- cias! Oh Se- ñor! Por pro- te- ger- nos
A: dan- ken dir Herr Je- su Christ daß du uns in so

7 8 9

E: sin ce- sar De los pe- ca- dos y del mal Por
A: gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang Zeit und Jahr daß

BAJOS CORAL BWV 289 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E: pro- te- ger nos sin ce- sar De los pe- ca- dos
A: du uns in so gro- ßer G'fahr be- hü- tet hast lang

13

E: y del mal
A: Zeit und Jahr

CORAL BWV 289 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wir bitten dich , du ewger Sohn ,
des Vaters in dem höchsten Thron ,
du wollst dein' arme Christenheit
bewahren ferner allezeit ,
du wollst dein' arme Christenheit
bewahren ferner allezeit .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Te rogamos a Tí , Hijo eterno
del Padre , que está en el trono más elevado,
que continúes preservando al pueblo cristiano
por toda la eternidad ,
que continúes preservando al pueblo cristiano
por toda la eternidad .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Wir bitten dich du ewiger Sohn des

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

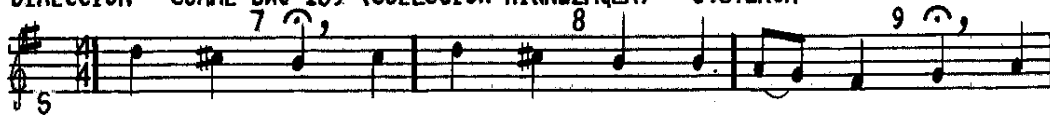
4 5 6

S
C
T
B

E
A

Jo de-ter-na Ma-jes-tad Que des au-xi-lia
Va-ters in dem höch-sten Thron du wollet dein ar-me

DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Tu re- dil Por to- da la e- ter- ni- dad Que
 A- Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner al- le- zeit du



DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- des au- xi- liga tu re- dil Por to- da la e-
 A- wollst dein ar- me Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner



DIRECCION CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E-ter-ni-dad
A-al-le-zeit

SOPRANOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A Tí ve- ni- mos a pe- dir Hi-
A- Wir bit- ten dich du ew- ger Sohn des

E- jo dee- ter- na Ma- jes- tad Que des au- xi- lioa
A- Va- ters in den hoch- sten Thron du wollst dein ar- me

E- Tu re- dil Por to- da la e- ter- ni- dad Que
A- Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner al- le- zeeit du

SOPRANOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- des au- xi- lioa Tu re- dil Por to- da la e-
A- wollst dein ar- me Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner

E- ter- ni- dad
A- al- le- zeit

CONTRALTOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A A Tí ve ni nos a pe dir Hi
 A Wir bit ten dich du ew ger Sohn des

4 5 6

E jo des ter na Ma jes tad Que des au xi liga
 A Va ters in dem höch sten Thron du wollst dein ar ne

7 8 9

E Tu re dil Por to da la e ter ni dad Que
 A Chris ten heit be wah ren fer ner al le zeit du

CONTRALTOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E des au xi liga Tu re dil Por to da la e
 A wollst dein ar ne Chris ten heit be wah ren fer ner

13

E ter ni dad
 A al le zeit

TENORES CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A-
 A- Tí- ve- ni- mos a pe- dir Hi-
 Nir bit- ten dich du ew- ger Sohn des
 E- jo des- ten- na Ma- jes- tad Que des au- xi- liga
 A- Va- ters in dem höch- sten Thron du wollst dein ar- nē
 E- Tu re- dil Por to- da la e- ter- ni- dad Que
 A- Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner al- le- zeit du

TENORES CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- des au- xi- liga Tu re- dil Por to- da la e-
 A- wollst dein ar- nē Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner
 E- ter- ni- dad
 A- al- le- zeit

BAJOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-
 A- Wir bit- ten dich du ew- ger Sohn des

4 5 6

E- jo de- ter na Ma- jes- tad que des au- xi- lia
 A- Va- ters in dem höch- sten Thron du wollst dein ar- me

7 8 9

E- Tu re- dil Por- to- da la e- ter- ni- dad que
 A- Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner al- le- zeit du

BAJOS CORAL BWV 289 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- des au- xi- lia Tu re- dil Por- to- da la e-
 A- wollst dein ar- me Chris- ten- heit be- wah- ren fer- ner

13

E- ter- ni- dad
 A- al- le- zeit

CORAL BWV 290 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Das walit' Gott Vater und Gott Sohn ,
Gott heil'ger Geist in's Himmels Thron .
Man dankt dir , eh' die Sonn' aufgeht;
Wann's Licht anbricht , man vor dir steht .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Que Dios Padre , Dios Hijo
y Dios Espiritu Santo , en el trono celestial ,
nos concedan darle gracias antes del amanecer ;
cuando la luz apunta , ya estamos ante Ti .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Al Pa dre Dios y al Hi jo Dios y al
Das walit Gott Ua ter und Gott Sohn Gott

DIRECCION CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

Es- pí- ri- tu San- to Dios Gra- cias an- tes que
A heil- ger Geist ins Him- mels Thron Man dankt dir eh die

DIRECCION CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (C) with notes and lyrics "en- con- tró".

Musical staff for Tenor (T) with notes.

Musical staff for Bass (B) with notes.

E- sal- gael Sol A- sí el dí- a nos en- con- tró
A- Sonn auf- geht wens Licht an- bricht man vor dir steht

SOPRANOS CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E: Al Pa- dre Dios yal Hi- jo Dios Yal
A: Das wallt Gott Va- ter und Gott Sohn Gott

4 5 6

E: Es- pi- ri- tu San- to Dios Gra- cias an- tes que
A: heil-ger Geist ins Him- mels Thron Man dankt dir eh die

7 8 9

E: sal- gael Sol A- si ei di- a nos en- con- tró
A: Sonn auf- geht wenne Licht an- bricht Man vor dir steht

CONTRALTOS CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

The image shows a musical score for Contraltos, BWV 290 by J.S. Bach. It consists of three staves of music in 4/4 time. The lyrics are provided in both Spanish and German. The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments. The lyrics are as follows:

1 2 3
E A Al Pa dre Dios yal Hi jo Dios yal
A Das walit Gott Va ter und Gott Sohn Gott

4 5 6
E Es pí ri tu San to Dios Gra cias an tes que
A heil ger Geist ins Him nels Thron Man dankt dir eh die

7 8 9
E sal gael Sol A sí el dí a nosen con tró
A Sonn auf geht wenss Licht an bricht Man vor dir steht

TENORES CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Al Pa- dre Dios y al Hi- jo Dios y al
A- Das walt Gott Va- ter und Gott Sohn Gott

4 5 6

E- Es- pí- ri- tu San- to Dios Gra- cias an- tes que
A- heil- ger Geist ins Him- mels Thron Man dankt dir eh die

7 8 9

E- sal- gai Sol A- sí el dí- a nos en- con- tró
A- Sohn auf- geht wenn Licht an- bricht man vor dir steht

BAJOS CORAL BWV 290 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Al Pa- dre Dios y al Hi- jo Dios y al
A- Das walit Gott Va- ter und Gott Sohn Gott

E- Es- pí- ri- tu San- to Dios Gra- cias an- tes que
A- heil- ger Geist ins Him- mels Thron Man dankt dir eh die

E- sal- gae! Sol A- sí el dí- a nos en- con- tró
A- Sonn auf- geht wenns Licht an- bricht man vor dir steht